



# St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

## Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

June 18, 2023

**SECOND SUNDAY AFTER PENTECOST  
ALL SAINTS OF RUS-UKRAINE (TONE 1)**

Venerable and God bearing fathers, who have shown forth on the Holy Mountain of Athos Hieromartyr Dorotheus, bishop of Tyre (363); Martyrs Marcian, Nicander, Hyperechius, Apollonius, Leonides, Arius, Gorgias, Lelenias, Irenaeus, and Pambo of Egypt (305-311); St. Illidius, bishop of Clermont in Gaul (385); Venerable Anubius the Confessor, Anchorite of Egypt (5th C); Venerable Theodore the Wonderworker, hermit of the Jordan (6th C); Venerable Abba Dorotheus of Palestine (6th C); Hieromartyr Boniface, archbishop of Mainz and enlightener of Germany, and those with him (754); Venerable Dorotheus the Younger of Chiliokama (11th C) St. Constantine, metropolitan of Kyiv (1159); Right-believing Prince Theodore Yaroslavich of Novgorod (1233).

<b>Priest:</b>	<b>Fr. Patrick Yamniuk</b>	<b>403-264-3437 (option 2)</b>
<b>Parish Council President:</b>	<b>Olga Matsula</b>	<b>403-264-3437</b>
<b>Cultural Center Admin:</b>	<b>Maryann Kowalsky</b>	<b>403-264-3437</b>

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

### **Тропар Воскресний–Голос 1**

Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

### **Tropar of the Resurrection–Tone 1**

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O Only Lover-of-Mankind.

### **Тропар Святих–Голос 8**

Як красний плід Твого спасительного сі-яння, земля наша приносить Тобі, Господи, всіх святих, що в ній просіяли. Їхніми молитвами в мирі глибокому Церкву і землю нашу Богородицею збережи, Многомилостивий.

### **Tropar of the Saints–Tone 8**

As the beautiful fruit of Your salvific sowing, our land offers to You, Lord, all the saints that glorified in it. By their prayers and the prayers of the Theotokos keep our Church and people in profound peace, O Greatly-Merciful One.

### **Кондак Воскресний–Голос 1**

Воскрес еси, як Бог, із гробу у славі і світ із Собою воскресив, людське ество, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. Адам же торжествує, Владико, і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: Ти еси Христе – Той, що всім подаєш воскресіння.

### **Kondak of the Resurrection–Tone 1**

As God, You arose from the tomb in glory, raising the world together with Yourself. Human nature praises You as God, for death has vanished. Adam exults, O Master. Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

### **Кондак Святих–Голос 3**

Сьогодні хор святих, що в землі нашій Богу угодили, предстоїть у Церкві і невидимо за нас молиться Богу. Ангели з ним славословлять, і всі святі Церкви Христової разом з ним святкують, бо вони всі разом за нас молять Предвічного Бога.

### **Kondak of the Saints–Tone 3**

Today the choir of the saints who pleased God in our land, stands before us in Church and invisibly prays to God for us. The angels together with them sing praises, and all the saints of the Church of Christ celebrate with them, for together they all pray to the Eternal God for us.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Богородичний–Голос 6**

Заступнице християн усердная, Молитвенице до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше як Благая на поміч нам, що з вірою звиваємо до Тебе: Поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

### **Theotokion–Tone 6**

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: Hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

### **Прокимен–Голос 1**

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

*Стих:* Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

### **Прокимен Святих– Голос 7**

Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

### **Prokeimen–Tone 1**

Let Your mercy, Lord, be upon us as we have put our hope in You. Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

### **Prokeimen of the Saints–Tone 7**

Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

### **Послання**

Рим. 2:10-16

Браття... Слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та гелленові. Бо не дивиться Бог на обличчя! Котрі бо згрішили без Закону, без Закону й загинуть, а котрі згрішили в Законі, приймуть суд за Законом. Бо не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону виправдані будуть. Бо коли погани, що не мають Закону, з природи чинять законне, вони, не мавши Закону,

самі собі Закон, що виявляють діло Закону, написане в серцях своїх, як свідчить їм сумління та їхні думки, що то осуджують, то виправдують одна одну, дня, коли Бог, згідно з моїм благовістям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.

Євр. 11:33-12:2

Браття...Вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували, силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців; жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці. Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі. Ті—що світ не вартий був їх— тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних. І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали. Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, яка перед нами, дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри.

### Epistle

Rom. 2:10-16

Brethren...Glory and honour and peace for everyone who does good, the Jew first and also the Greek. For God shows no partiality. All who have sinned without the Law will also perish without the Law, and all who have sinned under the Law will be judged by the Law. For it is not the hearers of the Law who are righteous before God, but the doers of the Law who will be justified. When Gentiles who have not the Law do by nature what the Law requires, they are a law to themselves, even though they do not have the Law. They show that what the Law requires is written on their hearts, while their conscience also bears witness and their conflicting thoughts accuse or perhaps excuse them on that day when, according to my gospel, God judges the secrets of men by Christ Jesus.

Heb. 11:33-12:2

Brethren...All the saints through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of

sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfection of our faith.

### **Алилуя–Голос 1**

Бог відплату дає за мене, і покоровив мені народи.

*Стих:* Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

### **Алилуя Святих–Голос 6**

Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі Йому.

### **Alleluia–Tone 1**

God avenges me and has subdued peoples under me..

*Verse:* He magnifies the salvation of the king and deals mercifully with His anointed, for David and for his seed forever.

### **Alleluia of the Saints–6th Tone**

Blessed is the man that fears the Lord, he shall greatly delight in His commandments.

### **Євангеліє**

Мт. 4:18-23

Одного разу, як проходив же Він поблизу Галілейського моря, то побачив двох братів: Симона, що зветься Петром, та Андрія, його брата, що невода в море закидали, бо рибалки були. І Він каже до них: Ідіть за Мною, Я зроблю вас ловцями людей! І вони зараз покинули сіті, та й пішли вслід за Ним. І, далі пішовши звідти, Він побачив двох інших братів, Зеведеєвого сина Якова та Івана, його брата, із Зеведеєм, їхнім батьком, що лагодили свого невода в човні, і покликав Він їх. Вони зараз залишили човна та батька свого, та й пішли вслід за Ним. І ходив Він по всій Галілеї, по їхніх синагогах навчаючи, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу, і всяку неміч між людьми.

Мт. 4:25-5:12

Одного разу, багато людей ішло за Ним і з Галілеї, і з Десятимістя, і з Єрусалиму, і з Юдеї, і з Зайордання. І, побачивши натовп, Він вийшов на гору. А як сів, підійшли Його учні до Нього. І, відкривши уста Свої, Він навчати їх став, промовляючи: Блаженні вбогі духом, бо їхнєє Царство Небесне.

Блаженні ви, як ганьбити та гнати вас будуть, і будуть облудно на вас наговорювати всяке слово лихе ради Мене. Радійте та веселіться, нагорода бо ваша велика на небесах! Бо так гнали й пророків, що були перед вами.

### **Gospel**

Mt. 4:18-23

At that time, as Jesus was walking by the Sea of Galilee, He saw two brothers, Simon who is called Peter and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen. And He said to them: Follow Me, and I will make you fishers of men. Immediately they left their nets and followed Him. And going on from there He saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets, and He called them. Immediately they left the boat and their father and followed Him. And He went about all Galilee, teaching in their synagogues and preaching the gospel of the Kingdom and healing every disease and every infirmity among the people.

Mt. 4:25-5:12

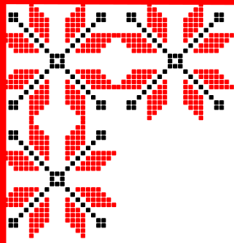
At that time, great multitudes followed Him—from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan. And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. Then He opened His mouth and taught them, saying: Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you.

### **Причасні**

Хваліте Господа з небес, хваліте Його во вишніх. Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала! Аلیلія, Аلیلія, Аلیلія.

### **Communion Verses**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, you righteous; praise befits the upright. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

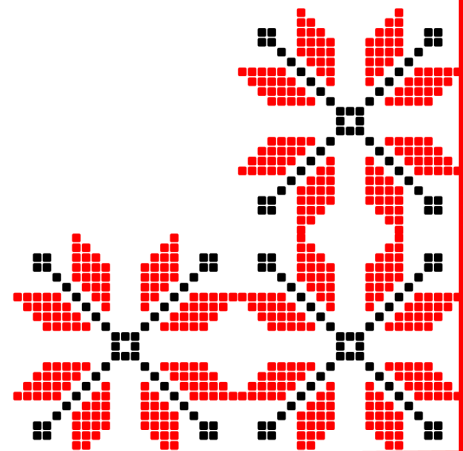


## Календар

12 червня - Почався піст Петра і Павла (12 червня - 12 липня).  
Субота, 17 червня, 16:00 - Велика Вечірня.  
Неділя, 18 червня, 10:00 - Божественна Літургія (Всіх Святих Русі-України).  
Середа, 21 червня, 18:30 - Засідання Парафіяльної Ради  
Субота, 24 червня, 16:00 - Велика Вечірня.  
Неділя, 25 червня, 10:00 - Божественна Літургія.  
Субота, 1 липня 16:00 - Велика Вечірня.  
Неділя, 2 липня 10:00 - Божественна Літургія.

## Calendar

June 12 Peter and Paul Fast Begins (June 12 - July 12 ).  
Saturday June 17 4:00 pm - Great Vespers.  
Sunday June 18 10:00 am - Divine Liturgy (All Saints of Rus-Ukraine).  
Wednesday June 21 6:30 pm - Parish Council Meeting  
Saturday June 24 4:00 pm - Great Vespers.  
Sunday June 25 10:00 am - Divine Liturgy.  
Saturday July 01 4:00 pm - Great Vespers.  
Sunday July 02 10:00 am - Divine Liturgy.



## ANNOUNCEMENTS

1. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to [president@stvlads.com](mailto:president@stvlads.com) if you are willing to contribute your time.

2. Ukrainian Orthodox Youth CYMK will be having a gathering on June 24. All youth (5 - 18 years old) are welcome to attend. Details about the activity will be coming soon. If you would like more information about CYMK and our programming please email [youth@stvlads.com](mailto:youth@stvlads.com) or Kathy Sushko. We look forward to building our Ukrainian Orthodox Youth Community with you.

3. June 25th is our Graduation Sunday. St. Vladimir's Congregation is pleased to hold its annual Graduate Recognition and Acolyte Recognition ceremonies on Sunday, June 25 following the Divine Liturgy. If you are graduating from high school, college, a technical institution, university, or trade school, or if you know of someone who is, please contact Greg Syrnick at 403-461-9771 with this information as soon as possible but not later than end-of-day on Sunday, June 18. Once notified, Greg will send details of the information and pictures required for the recognition.

4. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

5. We thank fellowship volunteers who have already come forward. We need volunteer leads through July and August. Nadya is able to get help with preparation, putting food out, and cleanup. The lead person would do the shopping, and direct the volunteers on what to do. Familiarity with kitchen operations is beneficial. Contact [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).

We thank Marta Sudyk for agreeing to be the Khram Potluck Coordinator this year.

6. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian - you will learn to sing in it over time. Have questions? Call or text Greg Syrnick at 403-461-9771.

7. The Mykola Woron Library and Archives, located on the lower level of the Cultural Centre, is open Saturdays from 10:00 to 2:00 and Sundays after Liturgy from 12:00 to 2:00. We are a lending library with books for both adults and children in Ukrainian and on Ukrainian topics. Email: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).

8. On July 2nd there will be no fellowship coffee.



## ОГОЛОШЕННЯ

1. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Будь ласка, напишіть на електронну пошту [President@stvlads.com](mailto:President@stvlads.com), якщо ви бажаєте приділити свій час.

2. 24 червня відбудеться зустріч Української Православної Молоді (Союз Української Молоді Канади - СУМК). Запрошуємо всіх охочих віком 5-18 років. Якщо ви бажаєте отримати більше інформації про СУМК та наші програми, будь ласка, надішліть електронний лист на [youth@stvlads.com](mailto:youth@stvlads.com) або Катрусі Сушко. Ми з нетерпінням чекаємо спільної побудови нашої Української православної молодіжної громади.

3. 25 червня – випускна неділя. Свято-Володимирська громада рада провести свою щорічну церемонію вшанування випускників та вівтарних служителів 25 червня після Божественної літургії. Якщо ви закінчуєте середню школу, коледж, технікум, університет чи професійно-технічне училище, або якщо ви знаєте когось із випускників, будь ласка, зв'яжіться з Грегом Сирником за цим номером телефону 403-461-9771. Інформація потрібна до 18 червня. Деталі повідомить Грег.

4. Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.

5. Ми дякуємо волонтерам спільноти, які вже відгукнулися на прохання координувати роботу кухні. Нам потрібні охочі на липень та серпень. Деталі можна дізнатися у Надії. Відповідальний за роботу кухні купує продукти та координує роботу волонтерів у неділю. Вітається знання роботи кухні. Пишіть нам на електронну пошту [stvladsuwac.calgary@gmail.com](mailto:stvladsuwac.calgary@gmail.com).

Дякуємо Марті Судик за те, що вона погодилася бути координатором Храмового свята цього року.

6. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською – з часом ви навчитеся співати на ній. Якщо маєте питання, зверніться до Грега Сирника (403-461-9771).

7. Бібліотека й Архів ім. Миколи Ворона, яка знаходиться в Культурному Осередку, відкрита в суботу від 10:00 до 14:00 і в неділю після Літургії від 12:00 до 14:00. У нас можна брати книги українською мовою і на українські теми як для дорослих, так і для дітей. Контакт: [woronlibrary@gmail.com](mailto:woronlibrary@gmail.com).

8. Другого липня не буде традиційної кави після Служби.

## **A NOTE TO OUR VISITORS**

### **ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ**

*We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.*

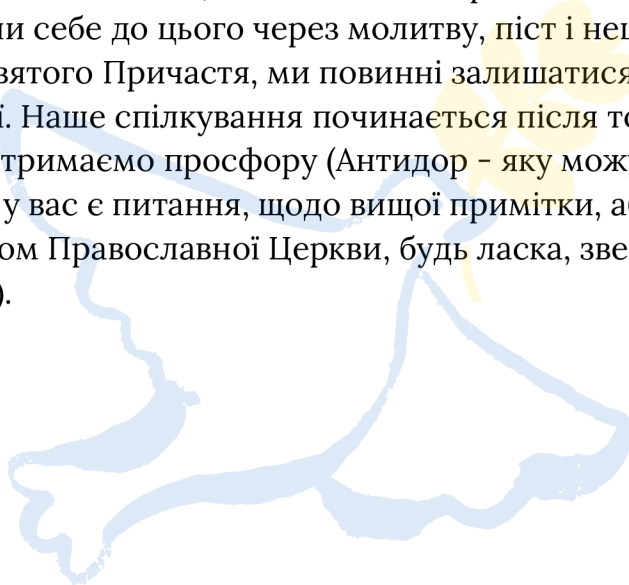
*Ми раді, що ви сьогодні поклоняєтесь разом з нами. Будь ласка, переконайтеся, що ви представились От. Петру після служби та приєднуйтеся до нас за кавою в залі.*

### **A NOTE REGARDING COMMUNION**

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

### **ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ**

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до От. Петра (Петрика).



## BIRTHDAYS / Дні народження

We would like to acknowledge the following members  
Birthdays this coming week:

**David Kinasevych, Alexandra Goulet, Jean Mekitiak,  
Maria Shushko, and Mel Pasichnuk**

**GOD GRANT YOU MANY, MANY YEARS!**

**Happy Fathers Day to all the fathers present here today!**

**Please Note:** If your birthday or anniversary does not show up on our list, please let us know and we will gladly add it so that we can acknowledge you next year.

**Зверніть увагу:** якщо ваш день народження чи річниця не потрапили в наш список, будь ласка, повідомте нас, і ми з радістю додамо їх, щоб привітати вас наступного року.

*If you would like to receive email communications from us, please email [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) to let us know and we will add you to our list.*

*Якщо ви хочете отримувати від нас повідомлення електронною поштою, будь ласка, надішліть нам лист на [communications@stvlads.com](mailto:communications@stvlads.com) і ми додамо вас до нашого списку.*

Українська Православна Громада Св. Володимира  
St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation  
404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

(403) 264 – 3437  
[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)